

# Sylvie Gadness

---

3610 Cooper Foster Park Road, Vermilion, OH 44089  
Home: 440-963-7102 – Email [sgadness@groupemistral.com](mailto:sgadness@groupemistral.com)

## Career Focus

---

Experienced translator-localizer with over 20 years experience in the translation field, supplying French <> English translations in a variety of fields as well as project and terminology management.

## Summary of Skills

---

Complete oral and written fluency in both French and English

Terminology development verification and glossary creation and management for diverse fields and industries

Multilingual translation project management

Experienced in leading TM tools and software as well as in house software  
Resource person for language supplier and customer

Client educator in use of translation services such as target audience, deadlines and purposes of target material

## Accomplishments

---

Founded and managed a translation company

- Searched and managed language suppliers
- Created collaborative translation teams for large, long term projects
- Teamed with French translators/reviewers for large French <>English projects
- Responded to provider and customer questions and concerns
- Negotiated rates, deadlines, delivery conditions and other details.
- Provided French technical support
- Fluency in low to high end printing products, platforms and familiarity with various networks
- Direct customer and industry partner support
- Established software terminology into French from the ground up for enterprise-wide content management software.
- Provided translation of news articles for major European French language news outlet.

## Professional Experience

---

**Groupe Mistral Inc** – Harrodsburg, Kentucky

January 1995 to February 2007

Founded Groupe Mistral, Inc as a single French and English language provider. Expanded to provide multiple languages and services such as DTP and audio.

Provided customer and supplier interface and resolutions. Managed multiple projects, negotiated rates and deadlines for customer and supplier.

Ensured that customers became knowledgeable in area of language translation in order to help him or her to properly interface with their partner, associates and end clients. Example: Difference in French usage in different countries as well as cultural considerations, and details needed to be taken into account for translations of languages such as Chinese, Vietnamese, Portuguese and many more.

## **Professional Experience (cont.)**

---

**Lexmark, Inc.** – Lexington, Kentucky

### **Technical Support for Québec and other French speaking regions of Canada**

October 1998 to December 1999

- Provided technical support for low and high end printer devices in their respective operating systems and/or LAN and WAN networks. Supported end clients as well as partners and regional Lexmark offices.
- Assisted field technicians on repair calls and provided technical support to individual end users, IT departments, and business units.

**Hyland Software, Inc.** – Westlake, OH

### **Translation and Localization**

February 2006 to December 16, 2012

- Localization of software for use in French speaking locales (Europe, America, Africa). Ensuring compatibility of interface with the various regions in regard to date, currency, number and other formats using an in-house software string database.
- Translation of technical documentation such as user manuals, MRGs, product notes and ensuring correct graphical interface images using Idiom WorldServer and Idiom Workbench.
- French technical terminology base development to be used in the software interface and technical documentation.
- Ensured proper sizing of dialog boxes, menus and other software interface items for proper display.
- OCI (OnBase Certified Installer) certified in 2012.
- Regularly testing of the French Interface.
- Created interface test plans for all languages and coordinated issues into language specific or international software request changes.
- Tested software request changes to ensure correct modification of the software.
- Performed functionality tests on new and evolving financial modules.

**Groupe Mistral, LLC** – Vermilion OH

### **Project Manager and French<>English Translator**

December 2012 – Present Vermilion OH

French <> English translation in the following fields and subjects:

- Legal, business contracts and agreements,
- Hardware, software and peripheral (printers, scanners, cameras, artificial intelligence),
- NGO and United Nations documentation,
- Medical, research summaries, medical/surgical reports and product documentation, pharmaceutical trials and protocols, medical nuclear waste management,
- Journalistic articles for a Belgian news outlet.

## **Education**

---

### **Lacordaire Academy 1978**

Montclair, New Jersey, USA

Preparatory

High School Diploma

### **Harcum College in affiliation with the University of Pennsylvania Veterinary School 1980**

Bryn Mawr, Pennsylvania, USA

Veterinary Technology

Associate in Science

## **Professional Affiliations and Certifications**

---

Associate Member American Translator Association (ATA) from 1998-2005, 2006-2008

Association for Information and Image Management International (AIIM) Enterprise Content Management Practitioner (EMCP) certification.

NOTA - Northeast Ohio Translators Association

## **Personal Attributes**

---

Sylvie Gadness is a full-time freelance translator specializing in the medical/pharmaceutical, business documentation and localization fields.

---

**Current clients and references:**

Transperfect  
3 Park Avenue, 39th Floor  
New York, NY 10016  
Tel. (212) 689-5555  
Fax. (617) 344-5555

Richard Doom  
Literature Development  
Panasonic Appliances Company of America,  
Danville, KY 40422  
(859) 238-3514  
(859) 238-3271 [FAX]  
doomr@us.panasonic.com

Chuck Cherel  
Languages Unlimited  
+1 703-671-1666  
pspers@aol.com

Philippe Couillez COO  
Les Crèches du Monde  
<http://www.lescrechesdumonde.com>  
Tel: (330) 415-8109  
pcouillez@lescrechesdumonde.com

Patrick Simon  
Elan Languages Belgium  
+32 11 79 05 17  
patricksimons@elanlanguages.com

Michael Sum  
CINCILINGUA Translation Services, Inc.  
322 East Fourth Street  
Cincinnati, OH 45202 USA  
Tel: 513-721-8782  
Email: [translate@cincilingua.com](mailto:translate@cincilingua.com)

**Former (retired) Client**

Curt Hovey  
+1 757-574-7227  
[sunrayenterprises@verizon.net](mailto:sunrayenterprises@verizon.net)

**Colleagues**

Kezia Figueiredo  
+1 440-452-9017  
[Kezia.lengle@gmail.com](mailto:Kezia.lengle@gmail.com)

Katherine Douglass  
Ked Language Services  
[douglass.katherine@kedlanguagesvcs.com](mailto:douglass.katherine@kedlanguagesvcs.com)